

# INSTITUTO CERVANTES

SEPTIEMBRE ~ DÍCEMBRE 2023

AGENDA CULTUREL

U   
23

PRESIDENCIA  
ESPAÑOLA  
CONSEJO DE LA  
UNIÓN EUROPEA



**Instituto  
Cervantes**

Bordeaux

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet, l'Espagne exerce la présidence du Conseil de l'Union européenne. Pendant six mois, notre pays jouera le rôle de coordinateur, mission indispensable pour répondre aux besoins et aux enjeux de l'Union. L'Instituto Cervantes de Bordeaux, en tant qu'institution fondamentale dans la diffusion de la culture en espagnol, offre un programme varié d'activités artistiques et culturelles pendant ces mois de présidence, dans le but de transmettre, à travers elles, les valeurs démocratiques de l'Europe à laquelle il appartient.

Desde el día 1 de julio España ostenta la presidencia del Consejo de la Unión europea. Durante un semestre, nuestro país tendrá el papel coordinador que es imprescindible para dar respuesta a las necesidades y retos que tiene la Unión. El Instituto Cervantes de Burdeos, como institución fundamental en la difusión de la cultura en español, va a ofrecer durante estos meses de presidencia, un programa variado de actividades artísticas y culturales con el deseo de transmitir, a través de ellas, los valores democráticos de la Europa a la que pertenece.



>> Ce programme est susceptible de subir des modifications de dernière minute.  
Pour des informations actualisées, consultez régulièrement notre site web.  
>> Este programa puede sufrir modificaciones de último momento.  
Para informaciones actualizadas, consulte regularmente nuestro portal.



<https://burdeos.cervantes.es>



**57 cours de l'Intendance**

**33000 Bordeaux**

**05 57 14 26 11**

**cenbur@cervantes.es**

**<https://burdeos.cervantes.es>**



# SEPTEMBRE

Mardi 12 septembre à 18h - CINÉMA - VOSTFR



## Le festival **Biarritz Amérique Latine** invité par l'Institut Cervantes



*En partenariat avec le festival Biarritz Amérique Latine.*

**Jean-Christophe Berjon**, délégué général du festival, présentera le programme de la 32<sup>e</sup> édition. La présentation sera suivie de la projection d'un film de la sélection officielle du festival.

**Jean-Christophe Berjon**, delegado general del festival, presentará el programa de la 32<sup>a</sup> edición. La presentación irá seguida de la proyección de una película de la selección oficial del festival.

Samedi 16 septembre, de 10h à 18h  
**JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE**



EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES : visites commentées à 11h et à 15h30

## 50<sup>e</sup> anniversaire du coup d'État au Chili

*En collaboration avec France Chili Aquitaine.*

Alejandro Hoppe, Héctor López, Marcelo Montecino et Claudio Pérez, photographes chiliens témoins du coup d'état militaire au Chili il y a 50 ans, ont photographié, dans les années 1980, les manifestations et la société chilienne. Face à la répression et au danger de travailler dans la rue, ils ont formé l'Association des Photographes Indépendants. Leurs images ont étayé les témoignages des victimes de la dictature et ont joué un rôle fondamental dans le lancement de processus de justice.

**L'exposition se poursuivra jusqu'au 27 octobre.**

## 50 aniversario del golpe de Estado de Chile

Alejandro Hoppe, Héctor López, Marcelo Montecino y Claudio Pérez, fotógrafos chilenos, testigos del golpe de estado militar en Chile hace 50 años, fotografiaron las protestas de la sociedad chilena en los años 1980. Frente a la represión y el peligro de trabajar en la calle, formaron la Asociación de Fotógrafos Independientes. Sus fotografías apoyaron el testimonio de las víctimas de la dictadura y fueron fundamentales para iniciar procesos de justicia.



**La exposición se mantendrá abierta hasta el 27 octubre.**

# SEPTEMBRE

**Mardi 26 septembre à 18h30 - JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES**

**RDV : Maison basque, 7 rue du Palais de l'Ombrière**



## Échanges linguistiques (Speak Dating)

Organisé par EUNIC Bordeaux Aquitaine

À l'occasion de la Journée européenne des langues, EUNIC Bordeaux Aquitaine, (Alliance Française, Instituto Camoes, Instituto Cervantes, Maison Basque et Societá Dante Alighieri) vous invite à partager un moment convivial autour des langues européennes.

## Mesas de conversación

Con motivo de la Día Europeo de las Lenguas, EUNIC Bordeaux Aquitaine, (Alliance Française, Centre Yavné, Instituto Camoes, Instituto Cervantes, Maison Basque y Societá Dante Alighieri), le invita a compartir un momento agradable de conocimiento y conversación en las distintas lenguas europeas.

À l'occasion de la présidence espagnole du Conseil de l'Union européenne



**Mardi 26 septembre de 9h à 18h**

## Foire aux livres



Dans le cadre de la Journée européenne des langues

Les amoureux de notre langue et de notre culture pourront choisir les livres qui les intéressent parmi une grande variété de thèmes en échange d'une petite contribution. Notre objectif étant d'offrir de la lecture à des prix abordables pour enrichir votre bibliothèque. Ne manquez pas l'occasion d'enrichir votre bibliothèque !



## Mercadillo de libros

Los amantes de nuestra lengua y nuestra cultura podrán escoger los libros que más les interesen entre una gran variedad de temas a cambio de una pequeña contribución, con el objetivo de ofrecer lectura a precios asequibles para favorecer el hábito lector. ¡No te pierdas la oportunidad de enriquecer tu biblioteca!

**Jeudi 28 septembre à 18h**  
**SPECTACLE DE MAGIE**



## La magicienne **DANIA DÍAZ**

**Dania Díaz**, est une illusionniste vénézuélienne et l'une des plus grandes représentantes de la magie féminine en Amérique latine et dans le monde. Son talent et son charisme pour raconter des histoires à travers les cartes lui ont valu une reconnaissance internationale et de nombreuses récompenses. Dans ce spectacle, elle nous raconte, par le biais de la magie, ses expériences d'émigrée à la recherche d'un rêve. Son histoire a fait le tour du monde et elle est maintenant là pour que nous en profitions avec son bien le plus précieux : un jeu de cartes.



Le spectacle ouvert à tous publics sera précédé de l'atelier **Mathématiques et magie**, destiné aux élèves de la section d'espagnol.

**Dania Díaz es** una ilusionista venezolana y una de las mayores exponentes de la magia femenina en Latinoamérica y en el mundo. Su talento y su carisma para contar historias, a través de las cartas, le han otorgado el reconocimiento internacional y ha recibido numerosos premios. En este espectáculo nos relata a través de la magia sus experiencias como emigrante en busca de un sueño. Su historia ha dado la vuelta al mundo y ahora está aquí para que disfrutemos con ella junto a su bien más preciado: una baraja de cartas.

El espectáculo, abierto a todos los públicos, estará precedido de un taller de **Matemáticas y magia** para alumnos de la sección de español.

# OCTOBRE

du 5 octobre 20h au 7 octobre 20h - VOSTFR



CINÉMA EN LIGNE **PLATEFORME VIMEO DE L'INSTITUTO CERVANTES**

<https://vimeo.com/institutocervantes>

## Journée du cinéma espagnol

**Embrujo** DE CARLOS SERRANO DE OSMA  
1947, 80 min. Avec : Lola Flores, Manolo Caracol, Fernando Fernán Gómez...

La **Journée du cinéma espagnol** a pour but de "reconnaître le rôle des cinéastes, leur influence et leur importance dans la vie culturelle et sociale de notre pays, ainsi que la valeur patrimoniale de notre cinéma". Pour cette troisième édition, vous pourrez voir un film avec Lola Flores dans le rôle principal, dont nous célébrons le centenaire en 2023.

## Día del cine español

El **Día del cine español** tiene como objeto "reconocer el papel de los cineastas y su influencia e importancia en la vida cultural y social de nuestro país, así como el valor patrimonial de nuestro cine". Para esta tercera edición, se podrá ver una película protagonizada por Lola Flores, cuyo

À l'occasion de la présidence espagnole du Conseil de l'Union européenne



Jeudi 5 octobre à 18h15 - CLUB DE LECTURE

## La estrategia del pequinés

D'ALEXIS RAVELO



Dans le cadre du cycle **Romans noirs** pour découvrir l'Espagne

>> Animé par **José Miguel González Sánchez**, professeur

El Rubio a cessé de commettre des crimes depuis des décennies, mais la maladie de sa femme le pousse à revoir sa position lorsque Júnior, un distributeur de cocaïne, lui propose de voler l'homme de paille de ses patrons à Gran Canaria.

El Rubio dejó de delinquir hace décadas, pero la enfermedad de su mujer le hace replantearse las cosas cuando Júnior, un distribuidor de cocaína, le propone atracar al testaferrero de sus jefes en Gran Canaria.



Lundi 9 et mardi 10 octobre de 9h30 à 18h  
**JOURNÉE D'ÉTUDES**



## Le discours poétique des **femmes de 1927**

*Organisée par l'équipe AMERIBER de l'Université  
Bordeaux Montaigne.*

Parmi les poètes de la Génération de 1927 figurent des écrivaines prestigieuses telles que Pilar de Valderrama, Lucía Sánchez Saornil, Rosa Chacel, Ernestina de Champourcin, et bien d'autres encore. Lors de cette rencontre, nous tenterons de découvrir ou de redécouvrir leur poésie.



## El discurso poético de las **mujeres del 27**

Entre los poetas de la Generación del 27 figuran prestigiosas mujeres escritoras, entre las que podemos citar a Pilar de Valderrama, Lucía Sánchez Saornil, Rosa Chacel, Ernestina de Champourcin, y muchas más. En este encuentro, trataremos de descubrir o redescubrir su poesía.



À l'occasion de la présidence espagnole du Conseil de l'Union européenne



# OCTOBRE

Lundi 16 octobre à 18h - CINE-CLUB - VOSTFR



## Retornos de Rafael Alberti

DE FERNANDO SANTIAGO

documentaire 2021, 45 min.

>> En présence de **Fernando Santiago**, président de l'Association de la presse de Cadix

En collaboration avec la Diputación de Cadiz.



Rafael Alberti évoque ses expériences avec d'autres membres de la Génération de 1927 quand il fréquentait la Residencia de Estudiantes, ainsi que sa préoccupation face à la propagation du nazisme et du fascisme et de l'exil qui s'ensuivit.

Rafael Alberti habla sobre sus vivencias con la Generación del 27 en la Residencia de Estudiantes. El autor expone su preocupación por la expansión del nazismo y del fascismo en Europa y nos habla también de su posterior exilio.

À l'occasion de la présidence espagnole du Conseil de l'Union européenne



Jeudi 19 octobre de 10h à 18h et vendredi 20 octobre de 10h à 12h30  
JOURNÉE D'ÉTUDE



## Cervantes et les chiens du “Colloque”

UNE CYNOLOGIE DE LA FABLE

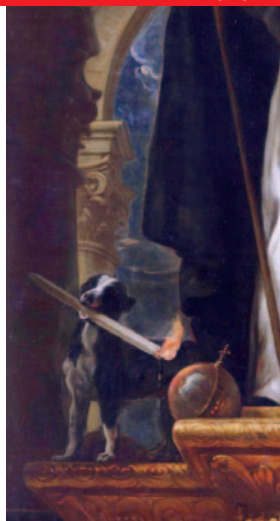
Organisée par l'équipe AMERIBER de l'Université Bordeaux Montaigne et l'Université de Nantes.

Sans prétendre couvrir l'ensemble de la nouvelle exemplaire, cette rencontre scientifique cherchera à comprendre la singularité du texte portant sur le dialogue entre Scipion et Berganza et tentera de comprendre pourquoi Cervantes a donné le protagonisme narratif et discursif de son roman à deux chiens.

## Cervantes y los perros del “Coloquio”

UNA CINOLOGÍA DE LA FÁBULA

Sin pretender abarcar el conjunto de la novela corta, este encuentro científico busca emprender la singularidad de *Novela y diálogo que pasó entre Cipión y Berganza* e intentará entender por qué Cervantes concedió el protagonismo narrativo y discursivo de su novela ejemplar a dos perros.





# OCTOBRE ~ NOVEMBRE

Lundi 23 octobre à 15h - CINE-CLUB - VOSTFR



En collaboration avec le festival catalan Animac.



## Valentina DE CHELO LOUREIRO

Film d'animation, 2021, 66 min.

Valentina rêve de devenir trapéziste, mais elle pense qu'elle ne pourra jamais y arriver parce qu'elle est trisomique. Sa grand-mère l'encourage toujours à persévérer : *"Si les chenilles peuvent se transformer en papillons, rien n'est impossible. Nous ne devons jamais perdre notre enthousiasme ni notre envie d'apprendre"*

Valentina sueña con ser trapecista, pero cree que nunca podrá conseguirlo por tener síndrome de Down. Su abuela la anima siempre a perseverar: *"Si las orugas consiguen convertirse en mariposas, nada es imposible. Nunca debemos perder la ilusión ni las ganas de aprender"*.

Du 29 novembre au 10 décembre - CINÉMA

Cinéma de Bègles, 151 Bd Albert 1<sup>er</sup>, 33130 Bègles

## Les Nuits Magiques

En collaboration avec le festival catalan Animac  
et le festival Les Nuits Magiques

L'Institut Cervantes de Bordeaux participe au Festival international du film d'animation Les Nuits Magiques avec la projection du programme **Historias de humor y masacre** qui présente les meilleurs courts métrages pour adultes récemment produits par des artistes espagnols et latino-américains : Alberto Vázquez, Rocío Álvarez, Juan José Medina, Camila Káter, Hugo Covarrubias, Carla Pereira et Pablo Polledri.

El Instituto Cervantes de Burdeos participa en el Festival internacional de cine de animación Les Nuits Magiques con la proyección del programa **Historias de humor y masacre**, que presenta los mejores cortometrajes para adultos producidos recientemente por artistas españoles y latinoamericanos: Alberto Vázquez, Rocío Álvarez, Juan José Medina, Camila Káter, Hugo Covarrubias, Carla Pereira y Pablo Polledri.



>>> Programme complet : <http://www.lesnuitsmagiques.fr/>



## La España vacía

DE SERGIO DEL MOLINO

>> Animé par **María Díaz Valderrama**  
journaliste

En l'espace de vingt ans, entre 1950 et 1970, les campagnes espagnoles se sont dépeuplées. Les conséquences de cet exode marquent le caractère de l'Espagne d'aujourd'hui. Un essai émouvant et nécessaire sur les racines d'un déséquilibre qui fait autant de mal à la ville qu'à la campagne. Un voyage dans les villages de l'Espagne vide et une analyse de la littérature, du cinéma et de l'histoire qui les racontent.



En solo veinte años, entre 1950 y 1970, el campo español se vació. Las consecuencias de este éxodo marcan el carácter de la España de hoy. Un ensayo emocionante y necesario sobre las raíces de un desequilibrio que hace tanto daño a la ciudad como al campo. Un viaje a los pueblos de la España vacía y un análisis de la literatura, el cine y la historia que los relata.

# NOVEMBRE

Jeudi 16 novembre à 18h - RENCONTRE >> Lieu : Station Ausone

## Javier Cercas & Alberto Manguel

En partenariat avec le festival Lettres du Monde.



**Javier Cercas** et **Alberto Manguel** inaugurent la 20<sup>e</sup> édition du festival de littérature Lettres du Monde. Javier Cercas nous présentera son roman *Le château de Barbe-Bleu*, récemment traduit en français (Actes Sud) et Alberto Manguel nous parlera de son *Livre de cuisine du monde*. Tous deux sont publiés dans plusieurs langues et ont remporté de nombreux prix.

**Javier Cercas** y **Alberto Manguel** inauguran la 20<sup>a</sup> edición del festival Lettres du Monde. Javier Cercas presentará su novela *El castillo de Barba Azul*, recientemente traducida al francés (*Le château de Barbe-Bleu*, Actes Sud) y Alberto Manguel nos hablará de su *Libro de cocina mundial*. Ambos están publicados en varios idiomas y han ganado numerosos premios.



Lundi 20 novembre à 18h - CINE-CLUB - VOSTFR



Dans le cadre du cycle de cinéma Fenêtre Basque, en collaboration avec la Maison Basque de Bordeaux.

## Handia

DE JON GARAÑO ET AITOR ARREGI

2017, 114 min. Avec : Joseba Usabiaga, Eneko Sagardoy, Ramón Agirre...

>> Présenté par **Michèle Elichirigoity**, enseignante

Après avoir participé à la première guerre carliste, Martín revient dans la ferme familiale du Gipuzkoa et y découvre avec surprise que son jeune frère, Joaquín, est beaucoup plus grand que la normale. Convaincus que tout le monde voudra payer pour voir l'homme le plus grand de la terre, les deux frères se lancent dans un long voyage à travers l'Europe. Une histoire inspirée de faits réels.

Tras haber luchado en la Primera Guerra Carlista, Martín vuelve a su caserío familiar en Gipuzkoa y allí descubre con sorpresa que su hermano menor, Joaquín, es mucho más alto de lo normal. Convencido de que todo el mundo querrá pagar por ver al hombre más grande sobre la Tierra, ambos hermanos se embarcan en un largo viaje por Europa. Una historia inspirada en hechos reales.

**Jeudi 23 novembre à 18h - RENCONTRE**  
**>> en catalan avec traduction consécutive**



## Najat El Hachmi

*En collaboration avec le festival Lettres du Monde.*



Née en 1979 au Maroc, Najat El Hachmi vit, depuis l'enfance, près de Barcelone ; elle écrit en catalan et en castillan. Elle publie son premier livre en 2004 : *Moi aussi je suis catalane*. En 2008, son roman *Le Dernier Patriarce* (Actes Sud, 2009) est distingué par le prix Ramon-Llull. En 2021, elle reçoit le prix Nadal pour le roman qu'elle fait paraître simultanément dans les deux langues, en catalan : *Dilluns ens estimaran* (Edicions 62), et en castillan : *El lunes nos querrán* (Destino).

Nacida en Marruecos en 1979, Najat El Hachmi vive desde su infancia cerca de Barcelona y escribe en catalán y castellano. Publicó su primer libro en 2004, *Yo también soy catalana*. En 2008, su novela *El último patriarca* (Actes Sud, 2009) ganó el Premio Ramon Llull. En 2021 recibió el Premio Nadal por su novela, publicada simultáneamente en catalán: *Dilluns ens estimaran* (Edicions 62, y en castellano: *El lunes nos querrán* (Destino).

# NOVEMBRE ~ DÉCEMBRE

Lundi 27 novembre à 18h - CINE-CLUB - VOSTFR



## Muga deitzen da pascoa

DE MAIDER OLEAGANDIA

Documentaire, 2018, 76 min.



>> Présenté par **Michèle Elichirigoity**, enseignante

*Dans le cadre du cycle de cinéma Fenêtre Basque, en collaboration avec la Maison Basque de Bordeaux.*

C'est un film de recherche sur Elvira Zipitria, l'une des fondatrices de la pédagogie et de la grammaire basque, figure importante de la culture et de la politique basque du XX<sup>e</sup> siècle qui reste pourtant dans l'ombre. Installée dans la maison où l'enseignante, la réalisatrice utilise la vie quotidienne pour se rapprocher d'elle.

Es una película de indagación sobre Elvira Zipitria, una de las fundadoras de la pedagogía y la gramática en euskera, importante figura de la cultura y la política vascas del siglo XX que, sin embargo, permanece en la sombra. Alojada en la casa donde la maestra impartía sus clases, la cotidianidad sirve a la cineasta bilbaína para acercarse a ella.

Dimanche 10 décembre à 15h - Ciné-club - VOSTFR

Lieu : Musée d'Aquitaine, cours Pasteur, Bordeaux



## Oreina DE KOLDO ALMANDOZ

2018, 87 min. Avec : Laulad Ahmed Saleh, Patxi Bisquert, Ramón Aguirre...

*Dans le cadre du cycle Migrations en images, en collaboration avec la Maison Basque de Bordeaux, EUNIC Bordeaux Aquitaine et le Musée d'Aquitaine.*

>> Présenté par **Michèle Elichirigoity**, enseignante



Khalil vit à la périphérie de la ville. Il vit tant bien que mal et passe ses journées avec un vieux braconnier, qui partage une maison au bord de la rivière avec un frère à qui il n'a pas parlé.

Khalil es un joven desarraigado que vive en la periferia de la ciudad. Khalil se busca la vida como puede y pasa los días junto a un viejo furtivo, que comparte una casa en la orilla del río con un hermano con el que no se habla.

À l'occasion de la présidence espagnole du Conseil de l'Union européenne



Mercredi 13 décembre à 18h - TABLE RONDE  
En espagnol et en français avec traduction consécutive



## IMAGINER L'EUROPE L'Espagne et la France en 2050

*En collaboration avec la Maison  
de l'Europe-Bordeaux Aquitaine.*

>> Avec **Sergio del Molino**, écrivain espagnol

Pour clôturer le semestre de la présidence espagnole du Conseil de l'Union européenne, **Sergio del Molino** et un intervenant français (qui reste à déterminer) apporteront leur contribution personnelle en imaginant l'avenir de l'Europe à travers les grands enjeux de société. L'objectif de cette rencontre est de repenser un monde futur basé sur les piliers du système de protection sociale : l'éducation, l'égalité, la santé, le travail, l'environnement, la ville et la nouvelle ruralité, le progrès et la recherche, ainsi que les défis, les avancées et les problèmes des politiques sociales qui en découlent.



## IMAGINAR EUROPA España y Francia en 2050

Para clausurar el semestre de la presidencia española del Consejo de la Unión Europea, **Sergio del Molino** acompañado de un ponente francés, ofrecerán su personal contribución, imaginando el futuro de Europa a través de los temas clave de la sociedad. El objetivo de este encuentro es replantearse un mundo futuro basado en los pilares del sistema de bienestar: educación, igualdad, sanidad, trabajo, medio ambiente, la ciudad y la nueva ruralidad, progreso e investigación, así como los retos, avances y problemáticas de políticas sociales derivados de los mismos.



Sergio del Molino

À l'occasion de la présidence espagnole du Conseil de l'Union européenne



## **ANTONIO BUERO VALLEJO**

La bibliothèque offre un espace chaleureux et accueillant au cœur de la ville. Que vous habitiez le quartier ou que vous soyez de passage, que vous soyez abonné à la bibliothèque ou non, n'hésitez pas à venir profiter du confort de notre lieu et découvrir un fonds unique à Bordeaux, consacré au monde hispanique et régulièrement mis à jour. Votre carte de bibliothèque vous donne accès à notre service de prêt et de documentation ainsi qu'à notre bibliothèque électronique (livres et livres audio) et à nos activités pour tous les publics : rencontres littéraires, clubs de lecture, expositions bibliographiques...

La biblioteca ofrece un espacio cálido y acogedor en el corazón de la ciudad. Tanto si vive en el barrio como si está de paso, esté o no abonado a la biblioteca, no dude en venir para disfrutar de la comodidad de los espacios y disfrutar de una colección única en Burdeos, dedicada al mundo hispánico y continuamente actualizada. Además, con el carné de la biblioteca tendrá acceso a nuestros servicios de préstamo y documentación, a nuestra biblioteca electrónica (libros y audiolibros) y a nuestras actividades para todos los públicos: encuentros literarios, club de lectura, exposiciones bibliográficas...

### **HORAIRES**

Lundi et mercredi de 9h à 13h et de 15h à 18h  
Mardi, jeudi et vendredi de 9h à 13h

### **CONTACT**

bibbur@cervantes.es  
05 57 14 26 12



# L'Instituto Cervantes c'est aussi :

## **BIBLIOTHÈQUE ANTONIO BUERO VALLEJO**

Consultation sur place et prêt de livres et DVD

Ouverte à tous

05 57 14 26 12 /bibbur@cervantes.es

## **LES COURS**

généraux, intensifs, spécialisés  
pour enfants, adolescents et adultes

## **DIPLÔMES**

Espagnol Langue Étrangère : DELE et SIELE  
reconnus internationalement

et sans limitation de validité

Information : 05 57 14 26 14

bordeaux@cervantes.es



**Instituto  
Cervantes**

Bordeaux

**57 cours de l'Intendance**

**33000 Bordeaux**

**05 57 14 26 11**

**cenbur@cervantes.es**

**<https://burdeos.cervantes.es>**